



CHAPITRE 35

CHAPTER 35

LOI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE FERMES POUR Y RECEVOIR LES PRISONNIERS OU LES JEUNES DÉLINQUANTS

AN ACT RESPECTING THE ESTABLISHING OF FARMS FOR RECEIVING PRISONERS OR JUVENILE DELINQUENTS

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des fermes pour les prisonniers ou les jeunes délinquants*. 24 Geo. V, c. 47, a. 1; 4 Geo. VI, c. 54, a. 2.

1. This act may be cited as the *Prisoners or Juvenile Delinquents Farm Act*. Short title. 24 Geo. V, c. 47, s. 1; 4 Geo. VI, c. 54, s. 2.

SECTION I

DIVISION I

DE L'ÉTABLISSEMENT DES FERMES

ESTABLISHMENT OF FARMS

Autorisation.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le procureur général à organiser une ferme pour recevoir des prisonniers et une autre pour recevoir des jeunes délinquants.

2. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Attorney-General to organize a farm to receive prisoners and another one to receive juvenile delinquents. Authorization.

Plans et devis.

Cette ou ces fermes seront organisées et aménagées suivant les plans et devis approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. 24 Geo. V, c. 47, a. 2; 4 Geo. VI, c. 54, a. 3.

Such farm or farms shall be organized and equipped according to plans and specifications approved by the Lieutenant-Governor in Council. 24 Geo. V, c. 47, s. 2; 4 Geo. VI, c. 54, s. 3. Plans, etc.

Acquisition.

3. Dans le but de se procurer les terrains nécessaires pour l'établissement d'une ou de deux fermes, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à acquérir à l'amiable ou par expropriation, les immeubles nécessaires, ainsi que tous les droits immobiliers, charges, baux à loyer ou baux emphytéotiques, rentes constituées ou autres droits quelconques affectant ces immeubles. 24 Geo. V, c. 47, a. 3; 4 Geo. VI, c. 54, a. 4.

3. In order to procure the land required for the establishment of one or two farms, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to acquire, by agreement or by expropriation, the necessary immovable properties, as well as every immovable right, charge, lease for occupation or emphyteutic lease, constituted rent, or other rights affecting such properties. 24 Geo. V, c. 47, s. 3; 4 Geo. VI, c. 54, s. 4. Procuring land, etc.

Coût.

4. Le coût de l'établissement de chaque ferme, y compris l'acquisition des terrains nécessaires et de l'aménagement, ne doit

4. The costs of establishing each farm, including the purchase of necessary sites and equipment, shall not exceed the sum Cost.

pas excéder la somme de cinquante mille dollars. 24. Geo. V, c. 47, a. 4.

of fifty thousand dollars. 24 Geo. V, c. 47, s. 4.

Paie-
ment.

5. Pour assurer le paiement du coût des constructions et des travaux nécessaires à l'établissement de ces fermes et de leur aménagement, ainsi que pour pourvoir à l'acquisition des terrains, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province à payer, à même le fonds consolidé du revenu, les sommes requises, ou il peut, pour les mêmes fins, autoriser le trésorier de la province à contracter un ou des emprunts, au moyen d'obligations ou de rentes inscrites émises sur le crédit de la province. 24 Geo. V, c. 47, a. 5.

5. To assure the payment of the cost of the constructions and the works required for the establishing of such farms and their equipment and to provide for the acquisition of the land, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer to pay, out of the consolidated revenue fund, the sums required, or he may, for such purposes, authorize the Provincial Treasurer to contract one or more loans, by means of bonds or inscribed stock issued on the credit of the Province. 24 Geo. V, c. 47, s. 5.

Emprunts.

Obliga-
tions.

6. Ces obligations ou rentes inscrites sont émises au taux d'intérêt, pour le terme, dans la forme et pour le montant que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, et sont payables, intérêt et principal, aux époques et à un ou aux endroits qu'il indique. 24 Geo. V, c. 47, a. 6.

6. Such bonds or inscribed stock shall be issued at the rate of interest, for the term, in the form and for the amount which the Lieutenant-Governor in Council may determine and shall be payable, in interest and principal, at the periods and at the place or places which he may indicate. 24 Geo. V, c. 47, s. 6.

SECTION II

DIVISION II

DU CONTRÔLE ET DE LA RÉGIE DES FERMES

CONTROL AND MANAGEMENT OF FARMS

Pouvoirs
du lieut-
gouv. en
conseil.

7. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil :

1° De placer la réception, la garde, l'entretien et le traitement des personnes qui, suivant la loi et les règlements, peuvent être reçues dans une ferme établie en vertu de la présente loi, sous le contrôle direct d'officiers et employés du gouvernement; et celui-ci, à ces fins, est autorisé à engager les officiers et employés nécessaires;

2° De faire et de renouveler, avec toute personne, association ou corporation, un contrat en vue de la réception, de la garde, de l'entretien et du traitement de ces personnes dans une telle ferme. 24 Geo. V, c. 47, a. 7.

7. The Lieutenant-Governor in Council may:

1. Place the admission, custody, maintenance and treatment of the persons who, in accordance with the law and the regulations, may be received on a farm established under this act, under the direct control of officers and employees of the Government; and the Government, for such purposes, is authorized to engage the necessary officers and employees;

2. Enter into and renew, with any person, association or corporation, a contract for the admission, custody, maintenance and treatment of such persons on such a farm. 24 Geo. V, c. 47, s. 7.

Ferme
devient
une pri-
son.

8. Toute ferme organisée en vertu de la présente loi pour recevoir des prisonniers devient une prison commune pour toute la province, et toute ferme organisée pour recevoir des jeunes délinquants, une mai-

8. Any farm organized under this act to receive prisoners shall become a common gaol for the whole Province, and any farm organized to receive juvenile delinquents shall become a house

Farms are
gaols, etc.

son de correction pour toute la province. 24 Geo. V, c. 47, a. 7a; 4 Geo. VI, c. 54, a. 5.

of correction for the whole Province. 24 Geo. V, c. 47, s. 7a; 4 Geo. VI, c. 54, s. 5.

Règle-
menta-
tion.

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire, amender, ou abroger des règlements:

1° Pour déterminer quelles personnes peuvent être admises dans une ferme établie en vertu de la présente loi;

2° Pour pourvoir:

a. À la réception de ces personnes dans ces fermes, à leur garde et à leur entretien sous le rapport des aliments, des vêtements, de la literie et des autres articles nécessaires ;

b. À leur emploi et à leur rémunération;

c. À leur conduite et aux moyens de contrainte et de punition auxquels elles peuvent être soumises;

d. À leur sortie de ces fermes;

e. À l'économie et à la régie interne de ces fermes;

f. À toutes les matières qui se rattachent à ces fermes. 24 Geo. V, c. 47, a. 8.

9. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or repeal regulations: Regula-
tions.

1. To determine the persons who may be admitted on a farm established under this act;

2. To provide for:

a. The admission of such persons on such farms, their custody and their maintenance with respect to food, clothing, bedding and other articles necessary;

b. Their employment and remuneration;

c. Their conduct and the methods of restraint and punishment to which they may be subjected;

d. Their leaving such farms;

e. The management and internal government of such farms;

f. Everything connected with such farms. 24 Geo. V, c. 47, s. 8.

Fonds
consoli-
dé.

10. Les deniers requis pour les dépenses que nécessite la mise à exécution de la section II de la présente loi, sont payés à même le fonds consolidé du revenu. 24 Geo. V, c. 47, a. 9.

10. The monies required for the ex- Expenses.
penses of the carrying out of Division II of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund. 24 Geo. V, c. 47, s. 9.

Exécution
de la loi.

11. Le procureur général est chargé de la mise à exécution de la présente loi. 24 Geo. V, c. 47, a. 10.

11. The Attorney-General shall have Carrying
out of act.
charge of the carrying out of this act. 24 Geo. V, c. 47, s. 10.